



**musica 2012**

**N° 2**

---

Vendredi 21 septembre 2012 à 20h30  
Palais de la Musique et des Congrès (PMC) - salle Érasme

---

# *Moïse et Aaron*

Opéra en concert

---

Concert présenté en partenariat avec l'Opéra national du Rhin

Avec le soutien du Consulat Général d'Autriche à Strasbourg

Le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Alsace,  
la Ville de Strasbourg, la Région Alsace et le Conseil Général du Bas-Rhin,  
partenaires de Musica, parrainent la soirée d'ouverture

# ***Moïse et Aaron*** (1923-37)

Musique et livret, **Arnold Schoenberg**

**SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg**

**EuropaChorAkademie**

Préparation du chœur, Sylvain Cambreling, Joshard Daus

Direction, **Sylvain Cambreling**

Chef assistant, **Peter Tilling**

Moïse, baryton-basse, **Franz Grundheber**

Aaron, ténor, **Andreas Conrad**

Une jeune fille, soprano, **Johanna Winkel**

Une malade, alto, **Elvira Bill**

Un jeune homme, ténor, **Jean-Noël Briend**

Le jeune homme nu, ténor, **Jason Bridges**

Un autre homme, l'Éphraïmite, baryton, **Andreas Wolf**

Un prêtre, basse, **Friedemann Röhlig**

Quatre vierges nues, **Katarina Persicke, Johanna Winkel** (sopranos),  
**Elvira Bill, Nora Petročenko** (altos)

Six voix solistes, **Johanna Winkel, Katarina Persicke, Elvira Bill,**  
**Jason Bridges, Andreas Wolf, Friedemann Röhlig**

Surtitré en français et en allemand

Livret traduit de l'allemand par Bernard Banoun © L'Avant-Scène Opéra, Paris 1995

Retrouvez ce concert sur SWR2 le dimanche 2 décembre à 20h30, [www.swr2.de](http://www.swr2.de)

fin du concert (sans entracte) : 22h30

---

## À propos du spectacle

---

**Schoenberg a laissé son opéra inachevé. Manque le troisième acte qui voit le triomphe de Moïse sur Aaron. Pourtant l'œuvre est passée à la postérité comme l'une des plus imposantes du répertoire lyrique, de celles qui engagent des enjeux esthétiques, artistiques et spirituels extraordinaires.**

**En ouverture de son édition 2012, Musica en propose une magistrale version de concert sous la direction de Sylvain Cambreling.**

*Moïse et Aaron* est considéré comme la synthèse des précédentes œuvres lyriques de Schoenberg – *d'Erwartung* à *Von Heute auf Morgen* –, comme une profonde méditation sur le doute et la foi, un prodige de la composition sérielle (l'ouvrage entier repose sur une seule série de douze sons), un format exceptionnel – chœur et orchestre –, ou plus simplement comme un des chefs-d'œuvre lyriques du XXe siècle, à la suite de *Pelléas* et *Wozzeck*.

Schoenberg s'empare du sujet biblique au moment où il se rapproche de son identité juive et établit le livret à partir de l'Ancien Testament. Moïse, missionné par Dieu pour libérer les Juifs d'Égypte, demande l'aide de son frère Aaron qui maîtrise la langue et la séduction (acte I). Parti pour recevoir les tables de la loi, il trouve à son retour le peuple plongé en plein chaos, en proie à des scènes d'orgie et d'adoration (le Veau d'Or).

Il casse les tables et accuse son frère (acte II). Après leur explication, Aaron, libéré par Moïse, s'écroule mort (acte III, sans musique).

*Moïse et Aaron* que Schoenberg avait toujours en projet de terminer, ne sera finalement créé qu'après sa mort, en 1954, dans une version de concert qui lui ouvrira enfin les portes du (rare) répertoire lyrique d'inspiration religieuse.

---

# Synopsis

---

## ACTE 1

**Scène 1 : Vocation de Moïse.** Par les voix du Buisson ardent, Dieu appelle Moïse à être son prophète. Puisqu'il n'est pas habile orateur, son frère Aaron parlera pour lui au peuple élu afin que l'idée de Dieu lui soit révélée et qu'il soit libéré du joug de Pharaon.

**Scène 2 : Moïse rencontre Aaron dans le désert.** Dès ce premier dialogue, Moïse énonce les attributs de Dieu : irreprésentable, incommensurable, omniprésent, tout-puissant. Un désaccord se fait sentir alors entre Moïse, qui incarne l'idée de Dieu, et Aaron, l'homme d'action, qui doute que le peuple puisse aimer un Dieu irreprésentable.

**Scène 3 : Moïse et Aaron annoncent au peuple le message de Dieu.** De loin, le peuple a vu Aaron s'approcher de Moïse. Quatre personnages s'en détachent : la jeune fille, emplie d'une allégresse mystique, le jeune homme, confiant dans le nouveau dieu, un autre homme, enfin le prêtre qui, lui, reste attaché aux anciens dieux.

Moïse et Aaron arrivent devant le peuple.

**Scène 4.** Interrogés par les Hébreux, Moïse et Aaron leur révèlent l'essence du nouveau Dieu unique. La nature invisible de Dieu empêche le peuple de croire. Supplantant brusquement Moïse, Aaron réalise trois prodiges, change le bâton de Moïse en serpent, sa main saine en main lépreuse, enfin un peu d'eau du Nil en sang. Séduit par ces manifestations concrètes, le peuple se rallie au nouveau Dieu, malgré la réticence du prêtre, et se reconnaît comme peuple élu destiné à sortir d'Égypte pour atteindre la Terre promise.

**Interlude.** Seul dans le désert, le peuple se sent abandonné à la fois de Moïse et de Dieu.

## ACTE 2

**Scène 1 : Aaron et les Soixante-Dix Anciens devant le mont de la Révélation.** Depuis quarante jours, Moïse est absent, car Dieu l'a appelé à recevoir la Loi sur le Sinaï. Tant les Anciens que le Prêtre pressentent que le peuple ne saura pas attendre son retour.

**Scène 2.** Le peuple fait irruption, prêt à mettre Moïse en pièces et à restaurer les anciens dieux. Aaron lui-même semble douter, si bien que le peuple le convainc de lui rendre ses idoles. À la jubilation générale, on érige un Veau d'or.

**Scène 3 : le Veau d'or et l'Autel.** Dans l'adoration du Veau d'or, Aaron définit le principe immuable, l'or, et sa forme changeante, le veau, objet d'adoration fétichiste.

Les sacrificateurs exécutent une danse sauvage et distribuent de la viande. Une malade touche du doigt le Veau d'or et se relève guérie. Dans l'enthousiasme, des mendiants offrent leurs haillons et ce qui leur reste de nourriture, des vieillards offrent leurs derniers instants avant de s'écrouler. Seul le jeune homme tente de s'élever contre cette idolâtrie, vite terrassé par l'Éphraïmite et les chefs de tribus.

Sous l'influence du vin, la scène tourne à l'orgie.

À l'image de la jeune fille traversée d'une extase sensuelle produite par l'or, quatre vierges nues s'écroulent sous le couteau des prêtres, dans un soupir de plaisir.

L'orgie devient érotique : se dépouillant de leurs vêtements, hommes et femmes s'unissent dans un culte du plaisir, avant de sombrer dans la torpeur.

**Scène 4.** Moïse descend de la montagne et détruit, d'une parole, le Veau d'or. Le peuple fuit devant cette manifestation de la puissance du Dieu unique.

**Scène 5 : Moïse et Aaron.** Moïse, au comble de la colère, accuse Aaron d'avoir trahi l'idée de Dieu. Celui-ci se défend en expliquant que le Veau n'est qu'une image destinée à mettre l'idée de Dieu à la portée du peuple.

Désespéré à la pensée qu'il faille trahir une partie de l'idée pour la transmettre, Moïse brise les tables de la Loi. Le discours réaliste d'Aaron gagne en conviction au point que Moïse doute au plus profond de lui-même : sa conception ne serait-elle qu'une image de plus d'une vérité irreprésentable ?

Texte extrait du numéro 167 de L'Avant-Scène Opéra consacré à *Moïse et Aaron*, publié en 1995 et disponible sur le site de l'éditeur : [www.asopera.com](http://www.asopera.com)

---

## Le compositeur

---

### **Arnold Schoenberg**

Autriche (1874 - 1951)

Père de la Seconde École de Vienne avec Alban Berg et Anton Webern qui furent ses élèves, Arnold Schoenberg occupe une place déterminante dans l'histoire de la musique du XX<sup>e</sup> siècle. Principalement autodidacte, d'abord influencé par Johannes Brahms, Richard Wagner et Richard Strauss, il suit des cours de contrepoint avec Alexander von Zemlinsky, son unique professeur. Il entreprend tout au long de sa vie une importante carrière de pédagogue et de théoricien (*Traité d'harmonie*, 1910-11/1922 ; *Fondements de la composition musicale*, 1937-48 ; *Le style et l'idée*, 1950). Dès 1906, il explore dans la *Kammersymphonie* op. 9 la dissolution des fonctions classiques de l'harmonie, puis supprime progressivement les repères thématiques identifiables (*Erwartung*, 1909 ; *Pierrot lunaire*, 1912). Ces œuvres sont marquées par le déplacement de l'énergie vers le timbre, qui aboutira à l'élaboration de la « Klangfarbenmelodie » (mélodie de timbres) et à la production de textures sonores inédites. C'est au cours des années vingt, période de maturation du compositeur, qu'Arnold Schoenberg développe le sérialisme dodécaphonique (*Fünf Klavierstücke* et *Serenade* de 1923). Véritable point de rupture dans l'évolution du langage musical occidental, ce nouveau système supprime toute hiérarchisation des hauteurs par la présentation successive des douze sons de la gamme chromatique.

Aux moments les plus critiques de son parcours, c'est l'essor d'une profonde pensée religieuse qui canalise son énergie et ses doutes et irrigue sa création, de l'oratorio inachevé *Die Jakobsleiter* (1916) jusqu'aux *Psaumes* (1949-51), en passant par l'opéra *Moïse et Aaron* (1923-37). Les deux dernières décennies voient la musique d'Arnold Schoenberg se déployer dans des catégories formelles totalement inventées, s'appuyant souvent sur des textes forts comme *L'Ode à Napoléon* (1942) ou *Un Survivant de Varsovie* (1947).

---

## Les interprètes

---

**Franz Grundheber**, Baryton-basse, Moïse  
Allemagne

Plus de 150 rôles interprétés, une présence magistrale sur scène et une large palette expressive employée avec subtilité pour incarner ses personnages ont fait de Franz Grundheber l'un des grands ambassadeurs de l'opéra germanique et italien. Il interprète notamment des œuvres de Berg (*Lulu*, *Wozzeck*), Verdi (*Simon Boccanegra*, *Macbeth*), Mozart (*La Flûte enchantée*) ou Hindemith (*Cardillac*). Il se distingue sur les scènes les plus prestigieuses d'Europe et des États-Unis : l'Opéra de Vienne, le Festival de Salzbourg, le Metropolitan Opera de New York, l'Opéra national de Paris, la Scala de Milan... mais également au Japon et en Amérique du Sud. Franz Grundheber se produit également en concert, sous la baguette de chefs renommés tels que Herbert von Karajan, Kurt Masur, Seiji Ozawa, Giuseppe Sinopoli ou encore Sir Colin Davis. Après ses études musicales, il est engagé à l'Opéra de Hambourg avec lequel il reste fortement lié en tant qu'invité puis membre honoraire depuis 2006. Son importante discographie comporte notamment la quasi totalité du répertoire opératique de Richard Strauss, et deux versions de *Wozzeck* d'Alban Berg (sous la direction de Claudio Abbado et de Daniel Barenboim), récompensées par la critique.

[www.artistsman.com](http://www.artistsman.com)

----

**Andreas Conrad**, Ténor, Aaron  
Allemagne

Andreas Conrad se forme au Conservatoire de Dresde auprès de Marianne Fischer-Kupfer, avant d'être engagé pour trois années au Staatsoper. En 1984, il rejoint le Komische Oper de Berlin où il restera plus de vingt ans, lui permettant d'aborder tous les rôles majeurs. Son répertoire comprend aussi bien des œuvres de Mozart, Moussorgski et Wagner que de Berg et de Britten. Andreas Conrad s'est produit sous la direction des plus grands chefs : Seiji Ozawa, Kurt Masur, Claudio Abbado, Pierre Boulez... Ses talents tant de chanteur que de comédien, son charisme et la force expressive de sa voix – appréciés par des metteurs en scène tels que Harry Kupfer, Hans Neuenfels ou Patrice Chéreau – l'ont mené sur les plus grandes scènes internationales, du Metropolitan Opera de New York au

Washington National Opera en passant par le Salzburger Festspiele. Lors des saisons à venir, Andreas Conrad se produira notamment au Grand Théâtre de Genève (dans le *Ring* de Richard Wagner) et à l'Opéra Bastille (*Hänsel et Gretel* d'Engelbert Humperdinck, *L'Affaire Makropoulos* de Leoš Janáček). En 2012-13, il participera à l'enregistrement du *Ring* de Richard Wagner à la Berliner Philharmonie avec le Rundfunk-Sinfonieorchester de Berlin, sous la direction de Marek Janowski.

[www.tenor-conrad.de](http://www.tenor-conrad.de) / [www.amo-massis.com](http://www.amo-massis.com)

----

**Sylvain Cambreling**, Direction  
France

Outre la qualité et l'exigence de ses interprétations, Sylvain Cambreling est reconnu pour ses propositions audacieuses, sa capacité à captiver l'attention du public et son originalité ancrée dans une profonde culture musicologique. Chef titulaire du SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg pendant plus de dix ans et chef invité principal du Klangforum Wien depuis 1997, il fait preuve d'imagination en matière de programmation et déploie une force persuasive étonnante lorsqu'il défend le répertoire contemporain.

Directeur musical du Théâtre de la Monnaie pendant dix ans, il prend, dans les années 1990, la direction musicale de l'Opéra de Francfort où ses productions souvent révolutionnaires sont très remarquées – notamment celles produites avec le metteur en scène Christoph Marthaler. Des engagements avec les plus grands orchestres du monde complètent son activité : BBC Symphony, Deutsches Symphony-Orchester Berlin, WDR Sinfonieorchester Köln, Münchner Philharmoniker, Los Angeles Philharmonic...

Sa discographie, riche et éclectique, couvre aussi bien les esthétiques de Hans Zender, Wolfgang Rihm et Johannes Maria Staud que les grandes pages de Mozart, Berlioz et Bruckner – sans oublier la musique française, de Debussy ou de Messiaen.

En avril 2010, il devient le chef principal du Yomiuri Nippon Symphony Orchestra et depuis septembre 2012, il est le nouveau directeur musical de l'Opéra de Stuttgart.

[www.sylvaincambreling.com](http://www.sylvaincambreling.com) / [www.icartists.co.uk](http://www.icartists.co.uk)

## **SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg**

Allemagne

Depuis sa création en 1946, le SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg attire chefs, solistes et compositeurs de renom, et se positionne comme ambassadeur de la musique en Allemagne tout comme à l'étranger grâce à une intense activité de tournées. Une discographie riche de plus de 600 œuvres, représentant trois siècles de musique, contribue à son rayonnement international. L'orchestre réussit l'alliance d'une tradition symphonique de premier rang et d'un esprit d'innovation, qui se concrétise à travers sa programmation : saison, tournées, concerts pour enfants, concerts qui convient DJ et VJ... Les initiateurs de ces activités variées furent et sont toujours les chefs attitrés de l'orchestre, de Hans Rosbaud (1948-62) en passant par Ernest Bour (1964-79), Michael Gielen (1986-99), Sylvain Cambreling (1999-2011) jusqu'à François-Xavier Roth qui dirige l'orchestre depuis septembre 2011. L'orchestre développe des partenariats étroits avec notamment le Festival de Lucerne, Musica, ou les Donaueschinger Musiktage dont il est le fidèle invité depuis 1950. Il a ainsi contribué à écrire une page importante de l'histoire de la musique des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle en commandant et en créant des œuvres de Ligeti, Stockhausen, Berio ou Messiaen mais aussi d'Aureliano Cattaneo (*Selfportrait with orchestra* à Musica 2010), Georg-Friedrich Haas (*Limited approximations* à Donaueschingen 2010) ou Saed Haddad (*Kontra-Gewalt* à Donaueschingen 2011).

[www.swr-sinfonieorchester.de](http://www.swr-sinfonieorchester.de)

----

## **EuropaChorAkademie**

Allemagne

Fondé en 1997 par le Professeur Joshard Daus, l'EuropaChorAkademie rassemble de jeunes chanteurs venus de toute l'Europe et attirés par la découverte et l'interprétation d'œuvres européennes pour chœur. Les différentes traditions chorales qui s'y rencontrent favorisent ainsi l'émergence d'un ensemble vocal unique, qui excelle tant en concert avec orchestre ou a cappella qu'à l'opéra. En 2000, le chœur se produit pour la première fois au Festival d'Aix-en-Provence sous la direction de Sir Simon Rattle dans *L'Affaire Makropoulos* de Leoš Janáček et sera par la suite associé pendant trois années au festival pour ses productions d'opéra.

En plus de son travail artistique, l'EuropaChorAkademie est impliqué dans la formation des jeunes artistes. Grâce aux académies et master-classes proposées, les choristes et chefs de chœur ont la possibilité d'approfondir leur technique sous la direction de chefs renommés comme Sylvain Cambreling, Michael Gielen ou Gerd Albrecht, en se produisant avec des orchestres symphoniques lors de prestigieuses manifestations.

Par ailleurs, l'EuropaChorAkademie s'investit chaque année dans le projet éducatif « ErlebnisMusik », qui propose d'accompagner des élèves dans la découverte du concert et de la musique chorale à travers des ateliers et projets interdisciplinaires.

[www.europachorakademie.de](http://www.europachorakademie.de)

---

## **Prochaines manifestations**

---

**N°3** - Samedi 22 septembre à 11h, Salle de la Bourse  
**KAMMERENSEMBLE NEUE MUSIK BERLIN**

**N°4 & 6** - Samedi 22 septembre à 16h et 18h30,  
Cité de la musique et de la danse - salle 30  
**MONADE**

**N°5** - Samedi 22 septembre à 17h, Cité de la musique et de la danse  
Auditorium  
**ICTUS**

**N°7** - Samedi 22 septembre à 20h30, Théâtre National de Strasbourg  
(TNS) - salle Koltès  
**LIMBUS-LIMBO** Opéra comique

Retrouvez tous les concerts et spectacles, et commandez vos billets  
en ligne sur :

---

[www.festival-musica.org](http://www.festival-musica.org)

---

# les partenaires de Musica

Musica ne pourrait maintenir son niveau d'exigence artistique sans l'aide déterminante de l'État et des collectivités locales et sans le soutien remarquable de ses partenaires privés et culturels. Leur engagement fidèle et actif concourt au succès du festival et nous les en remercions vivement.

---

## Musica est subventionné par

Le Ministère de la Culture et de la Communication  
Direction Générale de la Création Artistique (DGCA)  
Direction Régionale des Affaires Culturelles  
d'Alsace (DRAC)

La Ville de Strasbourg

La Région Alsace

Le Conseil Général du Bas-Rhin



## Avec le soutien financier de

La Société des Auteurs, Compositeurs,  
et Éditeurs de Musique (Sacem)

La Fondation Orange

La Fondation Jean-Luc Lagardère

Le Réseau Varèse, réseau européen  
pour la Création et la Diffusion musicales,  
soutenu par le Programme Culture  
de la Commission Européenne

Le centre national du cinéma  
et de l'image animée (CNC)

Le Fonds franco-américain pour  
la musique contemporaine (FACE)

Le Fonds pour la Création Musicale (FCM)

La Fondation Ernst von Siemens  
pour la musique

La Société des Auteurs et Compositeurs  
Dramatiques (SACD)

ARTE

Pro Helvetia, fondation suisse  
pour la culture

Le Consulat Général d'Autriche  
à Strasbourg

L'Institut Culturel Italien à Strasbourg

## Avec l'aide des partenaires culturels

L'Opéra national du Rhin

L'Orchestre philharmonique de Strasbourg

L'Université de Strasbourg

La Filature, scène nationale de Mulhouse

Le Conservatoire de Strasbourg

Le Théâtre National de Strasbourg

La Librairie Kléber

L'Association Arts et Cultures  
du Temple Neuf de Strasbourg

L'UGC Ciné Cité Strasbourg

Le Rectorat - Académie de Strasbourg

Strasbourg Festivals

---

## Avec le concours de

IEC Group, Ingénierie et services  
audiovisuels

ADT 67

Les services de la Ville de Strasbourg

L'Agence Culturelle d'Alsace

AMB Communication

FL Structure

Klavierservice Manuel Gillmeister

## Les partenaires médias de Musica

Les Dernières Nouvelles d'Alsace

France 3 Alsace

France Musique

Télérama

---

*Musica est membre de Strasbourg  
Festivals et du Réseau Varèse,  
réseau européen pour la Création  
et la Diffusion musicales*